



Netzwerk für Sprachmittlung

## Auszug: Veröffentlichungen und Übersetzungsprojekte

Stand: Januar 2012

### Veröffentlichungen

*Offenes Gedenken auf dem Uckermark-Gelände. Erinnerungsarbeit, politische Auseinandersetzung und Kritik der Nutzarmachung von Geschichte zur nationalen Identitätsbildung im vereinten Deutschland.* In: Forschungswerkstatt Uckermark (Hg.): Unwegsames Gelände. Das Jugendkonzentrationslager Uckermark. Kontroversen um einen Gedenkort. Freiburg: fwpf, voraussichtl. April 2012. (Zusammen mit Claudia Krieg)

*Der Zukunft entgegen. Der Überlebendenverband Generaciones de la Shoá en Argentina.* In: *ila* – Informationsstelle Lateinamerika e.V. 334, April 2010. S. 48-49.

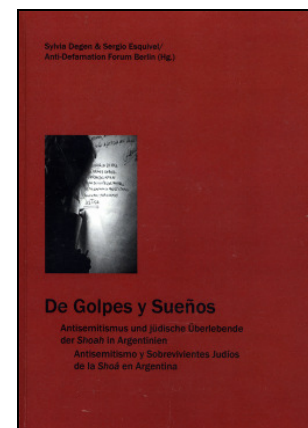
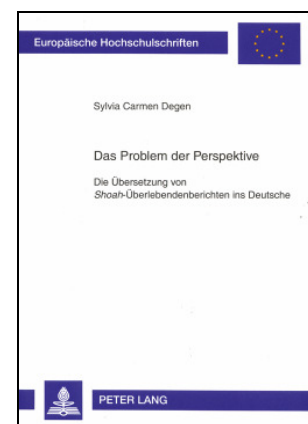
*Das Problem der Perspektive. Die Übersetzung von Shoah-Überlebendenberichten ins Deutsche am Beispiel von Diana Wangs „Los Niños Escondidos – Del Holocausto a Buenos Aires“.* Berlin, Bern, New York, Oxford u.A.: Peter Lang, 2008. ISBN 978-3-631-57913-8

*Chicanas und Chicanos in den USA: Gesellschaftliche Realität, Sprache und Übersetzbarkeit.* München: Grin, 2007. ISBN 978-3-638-86952-2

*De Golpes y Sueños - Antisemitismus und jüdische Überlebende der Shoah in Argentinien/Antisemitismo y Sobrevivientes Judíos de la Shoá en Argentina.* Berlin: Selbstverlag, 2007. – 298 S. (Hg., zusammen mit Sergio Esquivel & Anti-Defamation Forum Berlin)

*Aufschrei wegen Altbekanntem – Internationale Haftbefehle wegen dem Attentat auf das jüdische Gemeindezentrum AMIA in Buenos Aires.* In: *Lateinamerikanachrichten* 391, Januar 2007. S. 25-27.

*A la Deriva – Por los Circuitos de la Precariedad Femenina.* Madrid: Traficantes de Sueños, 2004. – 267 S. (Hg., zusammen mit Precarias a la Deriva)





Netzwerk für Sprachmittlung

## Übersetzungsprojekte

Lektorat von Übersetzungen (DE–SP) im Themenbereich *Gewalt- und Mehrfachdiskriminierungserfahrungen von lesbischen, bisexuellen Frauen und Trans\* Menschen (LBT\*) in Deutschland* für LesMigras/Lesbenberatung Berlin. Seit 2010.

Übersetzung und Lektorat (DE–EN) unterschiedlicher Textsorten für die *Initiative für einen Gedenkort ehemaliges Konzentrationslager Uckermark e. V.* Seit 2007.

Übersetzung und Lektorat (DE–EN) unterschiedlicher Textsorten für das *International Institute for Education and Research on Antisemitism/Internationales Institut für Bildung, Sozial- und Antisemitismusforschung (IIBSA)*. Seit 2007.

Übersetzung (EN–DE und SP–DE) unterschiedlicher Textsorten für die *Stiftung Denkmal für die Ermordeten Juden Europas* Berlin. Seit 2007.

Übersetzung (EN–DE) der Publikation *Guidelines for Educators on Countering Intolerance against Muslims (Pädagogischer Leitfaden: Intoleranz und Diskriminierung von Muslim\_innen entgegentreten)* der OSZE/ODIHR, des Europarats und der UNESCO. 2012.

Redaktion von Übersetzungen (EN–DE) für die Ausstellung *Berlin Transit. Jüdische Migranten aus Osteuropa in den 1920er Jahren* für die Stiftung Jüdisches Museum Berlin. 2012.

Transkription und Übersetzung (EN–DE und SP–DE) von Interviews mit *Shoah*-Überlebenden im Rahmen des Projekts *Zwangsarbeit 1939-1945* des Osteuropa-Instituts der Freien Universität Berlin. 2009 – 2011.

URL: <http://www.zwangsarbeit-archiv.de/index.html>

Lektorat der Übersetzung (DE–EN) der Webpage *Orte der Erinnerung 1933-1945* für die *Ständige Konferenz der Leiter der NS-Gedenkort im Berliner Raum*. 2010 – 2011.

URL: <http://www.orte-der-erinnerung.de>

Transkription und Übersetzung (SP–DE) von Interviews mit *Shoah*-Überlebenden und HelferInnen im Rahmen des Projekts *Zeugen der Shoah. Das Visual History Archive in der schulischen Bildung* der Freien Universität Berlin. 2010.

URL: <http://www.zeugendershoah.de>





Netzwerk für Sprachmittlung

Übersetzung (SP–DE) des Buches *Los Niños Escondidos – Del Holocausto a Buenos Aires* von Diana Wang. 2010.  
Erscheint voraussichtl. 2012.

Mitarbeit bei der Übersetzung (SP–DE) des Buches *Victoria Ocampo: Mein Leben ist mein Werk. Eine Biographie in Selbstzeugnissen*. Berlin: Aufbau, 2010. Herausgegeben von Renate Kroll. 2009.

Mitarbeit bei der Gestaltung, Texterstellung und Übersetzung (DE–EN) der Broschüre *Reader. International Antifascist Feminist Working Camp at the Site of the former Youth Concentration Camp Uckermark 2009* für die *Initiative für einen Gedenkort ehemaliges Konzentrationslager Uckermark e.V.* 2009.

URL: [http://www.maedchen-kz-uckermark.de/downloads/2009\\_baucamp.pdf](http://www.maedchen-kz-uckermark.de/downloads/2009_baucamp.pdf)

Übersetzung (EN–DE) von Hörtexten zu den Novemberpogromen 1938 für die Ausstellung *"Was früher Recht war..."* für die *Stiftung Denkmal für die Ermordeten Juden Europas* Berlin. Juli 2008.

Übersetzung (EN–DE) der Publikation *Addressing Anti-Semitism: Why and How? A Guide for Educators (Antisemitismus thematisieren: Warum und Wie? Leitfaden für Pädagoginnen und Pädagogen)* der *OSZE/ODIHR* und *Yad Vashem*. Juni/Juli 2008.

URL: [http://www.osce.org/documents/odihhr/2007/12/28962\\_de.pdf](http://www.osce.org/documents/odihhr/2007/12/28962_de.pdf)

Transkription und Übersetzung (EN–DE und SP–DE) von Interviews mit *Shoah*-Überlebenden des *Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonies* für die *Stiftung Denkmal für die Ermordeten Juden Europas* Berlin.

Eröffnungssymposium *Leben mit der Erinnerung – Überlebende des Holocaust erzählen*: 08. September 2008.

URL:

[http://www.holocaust-mahnmal.de/var/files/pdf-dateien/pressemappe\\_videoarchiv\\_final\\_klein.pdf](http://www.holocaust-mahnmal.de/var/files/pdf-dateien/pressemappe_videoarchiv_final_klein.pdf)

Durchführung, Transkription, Bearbeitung und Übersetzung (SP–DE) von Interviews mit *Shoah*-Überlebenden für das Buch *De Golpes y Sueños - Antisemitismus und jüdische Überlebende der Shoah in Argentinien/Antisemitismo y Sobrevivientes Judíos de la Shoá en Argentina*. 2006-2007.

Mitarbeit bei der Übersetzung (DE–EN) der Informationstafeln der Dauerausstellung *Züge nach Ravensbrück. Transporte mit der Reichsbahn 1939 – 1945* der *Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten Mahn- und Gedenkstätte Ravensbrück*.  
Ausstellungseröffnung: 15. April 2005.

